

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nocami,* na moim łożu,** szukałam tego, którego kocha moja dusza, szukałam go, lecz go nie znalazłam.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na moim łożu, w nocy, szukałam mego miłego, szukałam, lecz nie znalazłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na swoim łożu wśród nocy szukałam tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale go nie znalazłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na łożu mojem w nocy szukałam tego, którego miłuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na łóżku moim w nocy szukałam tego, którego miłuje dusza moja: szukałam go, a nie znalazłam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na łożu mym nocą szukałam umiłowanego mej duszy, szukałam go, lecz nie znalazłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na moim łożu szukałam w nocy tego, którego kocha moja dusza, szukałam go, ale go nie znalazłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona:</i> Nocą szukałam na moim posłaniu tego, którego kocham z głębi duszy. Szukałam go, lecz nie znalazłam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nocą na posłaniu szukam tego, którego kocha moje serce. Szukam, ale nie znajduję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na mym posłaniu pośród nocy szukałam tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale nie znalazłam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вночі на моїм ліжку я шукала того, кого полюбила моя душа, я його шукала і його не знайшла, я закликала до нього, і він мене не почув.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W nocy szukałam na moim łożu tego, którego umiłowała moja dusza; szukałam go, ale go nie znalazłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nocami na swym łożu szukałam tego, którego umiłowała moja dusza. Szukałam go, lecz nie znalazłam.

¹⁾ Nocami, בַּלֵּילוֹת (ballelot), może być rozumiane: (1) jako pl liczby: nocami, noc po nocy; (2) pl rozciągłości: przez całą noc; (3) pl okoliczności: w nocy; (4) pl natężenia (intensywności): głęboką nocą. W <x>260 3:8</x> chodzi o pl liczby.

²⁾ Łoże, מִשְׁכָּב (miszkaw), pojawia się w kontekście aktu małżeńskiego w: <x>10 49:4</x>; <x>30 18:22</x>; <x>30 20:13</x>; <x>40 31:17</x>, 35; <x>70 21:11</x>, 12; <x>240 7:17</x>; <x>290 57:7-8</x>, a w sposób najbardziej oczywisty – מִשְׁכָּב דִּדִּים (miszkaw dodim) w <x>330 23:17</x>.

³⁾ G dodaje: wołałam go, ale mnie nie słyszał, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

⁴⁾ <x>260 5:6</x>